

D1-2

Título: Análisis de las similitudes y diferencias de léxicos en las noticias de entre China y Taiwán

Resumen

El profesor Posen Liao, del Instituto de Postgrado de Traducción e Interpretación de la Universidad Nacional Normal de Taiwán, mencionó en su libro titulado *Teoría, práctica e investigación de la enseñanza de la traducción* que las noticias tienen la función de suscitar discusiones de problemas sociales y orientar opiniones públicas, e incluso pueden provocar cambios en el mundo. A medida que la información se vuelve cada vez más digitalizada a nivel internacional, se destaca la importancia de la “transedición” (combinación de traducción y edición) siendo una forma de transmitir informaciones. Por lo tanto, antes de realizar el trabajo, los traductores deben tener en cuenta: 1.º qué términos o léxicos han de emplear para lograr sus objetivos; 2.º cómo cumplir las perspectivas de sus lectores; 3.º cómo transmitir la ideología de forma sutil. Sin embargo, debido a las discrepancias en ideologías, diferentes usos del idioma chino y factores políticos que existen entre China y Taiwán, se pueden encontrar a menudo traducciones diferentes aunque correspondan a la misma noticia. Por lo tanto, este trabajo tiene como objetivo averiguar la distinción en léxicos, nombres propios y términos en las noticias presentadas en China y Taiwán basándose en las teorías de traducción de Peter Newmark.

Biodata

Emilio Yu-Hsuan Shih

Me llamo Emilio y soy estudiante de la maestría del Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de FJU. Después de graduarme, fui a Honduras para cumplir el servicio militar alternativo. Durante la estancia en el extranjero, me di cuenta de que tanto nuestros países aliados como los medios extranjeros ven a Taiwán desde una perspectiva muy diferente de la nuestra y empecé a leer periódicos españoles internacionales cada día. Tras volver a Taiwán, creé una cuenta en Instagram llamada “HolaTaiwán” para editar y traducir noticias en español por mi propia cuenta. A menudo encuentro muchos matices interesantes en el vocabulario que usan China y Taiwán respectivamente, lo cual me inspira a presentar este tema para poder profundizar ampliar el horizonte de mis conocimientos.



D1-2

題目：兩岸新聞詞彙異同分析

摘要

師大譯研所廖柏森教授在《翻譯教學理論、實務與研究》中提到新聞具有引導社會議題及公共輿論的功能，甚至能夠改變時代潮流。而隨著全球資訊數位化程度不斷提高，新聞編譯作為對外傳遞資訊的載體也日益凸顯其重要性，因此譯者或編譯人員下筆前應先了解要使用何種術語或詞彙以達到目的、如何接近預期讀者觀點並以隱晦方式傳遞意識型態。兩岸因意識形態、中文歧異、政治因素等考量，在翻譯上時常會有一樣的原文對應一樣的標的語（中文），卻出現兩種譯文的特殊現象，故本次分享將會根據學者紐馬克（Peter Newmark）的翻譯理論，探討兩岸西語新聞編譯上詞彙、專有名詞與術語的差別。

個人簡介

施聿軒

我是施聿軒，現在就讀於輔仁西研所碩一。大學畢業後參加外交替代役遠赴宏都拉斯服役時，發現邦交國甚至是外媒，看待台灣的角度非常不一樣，因此養成了看各大西語新聞的習慣，回台灣後自己也建立起了 Instagram 粉專「HolaTaiwán」，嘗試每天編譯一則西文新聞。而我常常在寫兩岸相關新聞時，發現許多中國與台灣用詞之間的微妙差異，覺得甚是有趣，並決定當作本次分享的主題。希望可以透過本次活動與各界交流並擴充自己視野。